

### **Przykładowy tekst:**

New, improved HP Original black ink.

**CAUTION!** Ink may be harmful if swallowed. Avoid contact with eyes. Keep out of the reach of children. Damage to the printer resulting from modifying or refilling the print cartridge is not Hewlett-Packard responsibility. Intended for single use only. The print cartridge is a delicate device - do not drop or mishandle. Should the product fail before the expiry of the six-month warranty, contact your reseller of HP and you will get a replacement. This warranty does not cover empty products or products that have been modified in any way. Any questions? Please contact HP Customer Care.

### **Na co zwrócić uwagę przystępując do tłumaczenia?**

- o czym jest tekst,
- jaki to rodzaj tekstu? (np. medyczny, techniczny, prawniczy, biznesowy, użytkowy, np. instrukcja obsługi, menu, ulotka, itp.),
- jaki jest rejestr tekstu? (np. formalny, półformalny, nieformalny),
- jakie są cechy charakterystyczne tekstu (np. krótkie zdania, zdania złożone, częste użycie strony biernej, itp.),
- jakie mogą wystąpić problemy podczas tłumaczenia (np. kalka stylistyczna, nieznanne słownictwo, związki wyrazowe, *false friends*).

### **Kilka wskazówek:**

- 1) tłumaczymy znaczenie, nie słowa,
- 2) dostosowujemy rejestr do tekstu i odbiorcy,
- 3) zwracamy uwagę na konkretne słownictwo lub struktury gramatyczne, których błędne przetłumaczenie może zmienić znaczenie,
- 4) pamiętamy o naturalnym dla języka docelowego szyku zdania.

### **Przykładowe pytania:**

1. What is your experience in learning a foreign language?
2. Have ever experienced a communicative problem with a native or non-native speaker of English?
3. Have you ever tried to translate a lyric of a song, a restaurant menu, a traditional custom or a title of a film, etc.?
4. What kind of culturally loaded concepts could be difficult to translate?